



traduzir

Em Notícias

VERSIONES
EN INGLÉS Y PORTUGUÉS
DISPONIBLES EN EL SITIO
www.traduziremnoticias.com.br

Año V – enero/febrero 2012

El canal de comunicación de All Tasks

Un conflicto con la traducción impide las negociaciones entre la FIFA y Brasil

Los retrasos en la votación de la Ley General de la Copa Mundial de Fútbol en el Congreso se atribuyen a un supuesto problema de interpretación en la traducción del Dossier de garantías y responsabilidades. El mencionado documento describía el compromiso asumido por la Nación de brindar servicios y exenciones para ser la sede de la Copa Mundial de la FIFA 2014, así como también de pagar indemnizaciones y ofrecer asistencia económica a la organización en caso de accidentes.

Aparentemente, la versión en portugués reduciría las obligaciones de Brasil en comparación con las condiciones impuestas por el documento original en inglés, utilizado como un parámetro.



El documento fue firmado por los ministros brasileños, quienes tuvieron que considerar las garantías relacionadas con sus propios departamentos. Dentro de este proceso, en aquel momento (2007), el Abogado General de la Unión se negó a firmar la versión en inglés del documento, pues advirtió las diferencias existentes entre el texto original y su versión traducida. José Dias Toffoli, quien era Ministro en esa época, se mostró en desacuerdo con la Garantía número 10, de la cual era responsable el AGU (Abogado General de la Unión), y a esta situación se debe precisamente el actual estancamiento de las negociaciones.

¿Cuál es el problema?

La versión traducida enviada para ser firmada incluye un pasaje que no se encuentra en el documento original, en el cual se afirma que Brasil le garantiza a la FIFA una indemnización en caso de pérdidas causadas por desastres naturales, actos terroristas o guerras. Sin embargo, la versión en portugués también incluía una salvedad: la compensación sólo se pagará en el ejercicio de las facultades constitucionales y legales de Brasil. No obstante, la Constitución Federal no es clara con respecto a la responsabilidad del Estado de indemnizar a las víctimas en casos de desastres naturales.

En consecuencia, la inclusión de la mencionada salvedad prácticamente cancela la cláusula estipulada en la versión original de la FIFA; por este motivo, la FIFA ha expresado su disconformidad con la posible interpretación de la garantía incluida en la versión en portugués, que prácticamente exime a Brasil de la responsabilidad de pagar por las pérdidas y daños provocados por desastres naturales.

El secretario general de la FIFA, Jérôme Valcke, viajó a Brasil en febrero para visitar Fortaleza y Salvador, ciudades anfitrionas de la Copa, y expresó su punto de vista sobre el tema, afirmando que la organización no renuncia a estos requisitos. Actualmente, las partes involucradas no han llegado a un acuerdo, y se planea elaborar un borrador corregido del contrato.

Compare los pasajes:

Original – Inglés

In the event that the Bid LOC established by the Confederação Brasileira de Futebol (CBF) is selected by FIFA to host and stage the 2013 FIFA Confederations Cup and the 2014 FIFA World Cup (the "Competitions"), we hereby represent and guarantee to FIFA, and will ensure to indemnify FIFA and its representatives, employees and advisors and defend and hold them harmless against all proceedings, claims and related costs (including professional advisor's fees), which may be incurred or suffered by or threatened by others against FIFA and its representatives, employees and advisors in relation to the organization and staging of the 2014 FIFA World Cup."

Adaptación de la Traducción al portugués

Si Brasil (...) es elegido por la FIFA como sede de la Copa (...), **le confirmamos y le garantizamos a la FIFA que, en ejercicio de nuestras facultades constitucionales y legales, tomaremos todas las medidas necesarias para que Brasil le asegure una indemnización a la FIFA y a sus representantes, empleados y abogados, así como también para defenderles y eximirles de toda responsabilidad por todos los costos vinculados con causas judiciales, reclamos y gastos relacionados (incluidos los honorarios de los abogados)**, en los que pudieran incurrir o sufrir o con los que pudieran amenazar terceros, que se efectúen contra la FIFA y sus representantes, empleados o abogados en relación con la Copa Mundial de la FIFA 2014.

Le solicitamos a una traductora del equipo de All Tasks especialista en textos legales que nos proporcionara su versión. Veamos su sugerencia:

Adaptación de la Traducción de una especialista Del equipo de All Tasks

Si la propuesta brasileña presentada por la Confederação Brasileira de Futebol (CBF, Confederación Brasileña de Fútbol) resulta elegida por la FIFA para que el país sea sede y realice la Copa FIFA Confederaciones 2013 y la Copa Mundial de la FIFA 2014 (las "Competiciones"), por la presente declaramos y garantizamos, ante la FIFA, que nos aseguraremos de indemnizar a la FIFA y a sus representantes, empleados y asesores, así como también de defenderles y eximirles de toda responsabilidad ante cualquier causa judicial, reclamos y costos relacionados con los mismos (incluidos los honorarios de los abogados), en los que pudieran incurrir o que pudieran sufrir terceros, o con los que pudieran amenazar terceros, que se efectúen contra la FIFA y sus representantes, empleados y asesores en relación con la organización y realización de la Copa Mundial de la FIFA 2014".

El problema en cuestión no se encuentra precisamente en la traducción, sino en la forma en la que el documento fue aprobado. Esto se debe a que el asunto involucra mucho más que un factor de interpretación judicial del texto, puesto que el documento debe tomar en cuenta dos constituciones diferentes.

En All Tasks, por ejemplo, las traducciones de documentos que pueden generar alguna controversia son tratadas de manera muy especial; cuando se identifica alguna posible ambigüedad, All Tasks informa sobre tales pasajes y aconseja al cliente sobre los mismos. En casos muy emblemáticos, incluso recurre al asesoramiento legal para evaluar la situación y llegar finalmente a un consenso, minimizando así los problemas y malentendidos.

¿Qué hacer de ahora en adelante? ¿Qué sucederá?

El primer avance de importancia en lo que respecta a la atención prestada por los organizadores de eventos de este tipo a los servicios de traducción tuvo lugar en los Juegos Olímpicos de China, cuando el país contrató a una sola agencia para que

coordinara todos los servicios multilingües que se necesitaran durante los Juegos.

En ese momento, la coordinación centralizada de la traducción permitió una definición estandarizada de las metodologías y procesos a adoptar, así como también de la terminología que se utilizaría en muchos idiomas. Esto garantizó la calidad y la velocidad del trabajo, y también permitió que disminuyeran los costos y se minimizaran las confusiones y malentendidos. Aún así, en los Juegos Olímpicos de Beijing el gobierno tuvo que cambiar 6.530 carteles debido a pequeños errores de traducción, un número considerablemente alto en comparación con el inmenso volumen de material que necesita ser traducido para los Juegos Olímpicos y otros eventos deportivos masivos.

Las preguntas que surgen cuando pensamos en los eventos que se realizarán en Brasil son las siguientes: ¿de qué forma resolverá el país estos problemas en el futuro? ¿Qué haremos para evitar esos callejones sin salida que retrasan el proceso de toma de decisiones al no otorgarle a la traducción el cuidado y la atención que requiere?

**Curiosidades
De lengua universal a lengua de la cultura**

Por Bruno Meng

El francés, además de ser el idioma extranjero que más se enseña en el mundo después del inglés, es considerado idioma oficial en 26 países y cuenta actualmente con más de 500 millones de hablantes en el mundo, según los datos de la Organización Internacional de Francofonía.

Considerada una institución francesa, el idioma se extendió por todo el mundo con las ansias y con el ímpetu dominador de Napoleón y, posteriormente, a través de la fuerte actitud neocolonialista francesa, terminó por expandir las fronteras del idioma por los cinco continentes.

La lengua de Racine fue el principal vehículo de diseminación de la cultura occidental en el mundo árabe y en África, así como una fuerte influencia en la cultura y la formación de las instituciones latinoamericanas, con gran fuerza en Brasil. Las universidades brasileñas, por ejemplo, se crearon con las llamadas misiones francesas, las cuales forjaron el carácter de la enseñanza superior en el país y dieron continuidad a la fuerte influencia de las corrientes filosóficas francesas. Esta influencia se hace evidente cuando observamos una curiosidad: la frase “Orden y Progreso” de la bandera brasileña es la inscripción del lema del positivismo, corriente formada por las ideas del pensador francés Auguste Comte.

La cultura francesa y su lengua tuvieron un importante papel mediador entre las jóvenes naciones y el resto de culturas vigenes. Por ejemplo, fue a través de las traducciones francesas, que los brasileños del siglo XIX leyeron a los autores clásicos de la literatura mundial, como Goethe, Byron y Schiller. Tal influencia trajo como consecuencia, la gradual sustitución del estudio de las culturas e idiomas clásicos por el estudio del francés, lengua

considerada “universal” en los inicios del siglo XIX, período en que Francia alcanzó su apogeo de prestigio y de función civilizadora. Fue por lo tanto, por medio del francés – cuya enseñanza era obligatoria que los brasileños aprendieron a ver el mundo, adquirieron el sentido de la Historia y tuvieron la oportunidad de conocer los clásicos de otros países, inclusive griegos y romanos.

Si en la cultura, la lengua francesa tuvo una importante función como vehículo de difusión, específicamente en el propio

campo de las lenguas ella no quedó atrás. La primera organización racional de un idioma y de su lógica, aquello que conocemos hoy comúnmente por gramática, fue hecha por los franceses. La Gramática de Port-Royal fue en el siglo XVII, un estudio pionero que daría forma al estudio ya la documentación de la estructura de las reglas y del uso de todas las lenguas modernas.



Actualmente el francés continúa siendo un idioma influyente gracias a la fuerza económica francesa, la segunda mayor en Europa y a la política de diseminación del idioma aprobada por el gobierno francés. La Organización Internacional de la Francofonía fue creada como órgano representativo de la lengua y trabaja activamente promoviendo el idioma, realizando eventos y organizando congresos de estudio por todo el mundo. Existe incluso el día internacional de la francofonía, celebrado el 20 de marzo.

Lengua universal, Lengua influyente, lengua vehículo, lengua de cultura, varias son las razones asumidas por la lengua francesa en la historia del mundo moderno. Varios son los motivos por los cuales cada año más y más personas están encantadas con el idioma y comienzan a aprender el idioma francés.

EXPEDIENTE

Traduzir em Notícias es una publicación de All Tasks Traduções Técnicas Ltda.

Responsable: Arianna Ortolani

Rua Dona Teresa Margarida, 56 – Vila Mariana – São Paulo – SP – Brasil - CEP 04037-040

Teléfono: (55-11) 5908-8300 – Fax: (55-11) 5908-8308 – E-mail: alltasks@alltasks.com.br - Sitio: www.alltasks.com.br